

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part II

Partie II

OTTAWA, WEDNESDAY, SEPTEMBER 24, 2003

OTTAWA, LE MERCREDI 24 SEPTEMBRE 2003

Statutory Instruments 2003

Textes réglementaires 2003

SOR/2003-309 to 313 and SI/2003-156 to 159

DORS/2003-309 à 313 et TR/2003-156 à 159

Pages 2430 to 2455

Pages 2430 à 2455

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part II is published under authority of the *Statutory Instruments Act* on January 1, 2003, and at least every second Wednesday thereafter.

Part II of the *Canada Gazette* contains all "regulations" as defined in the *Statutory Instruments Act* and certain other classes of statutory instruments and documents required to be published therein. However, certain regulations and classes of regulations are exempted from publication by section 15 of the *Statutory Instruments Regulations* made pursuant to section 20 of the *Statutory Instruments Act*.

Each regulation or statutory instrument published in this number may be obtained as a separate reprint from Canadian Government Publishing, Communication Canada. Rates will be quoted on request.

The *Canada Gazette* Part II is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part II is \$67.50, and single issues, \$3.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$67.50 and single issues, US\$3.50. Orders should be addressed to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in PDF (Portable Document Format) and in HTML (HyperText Mark-up Language) as the alternate format.

Copies of Statutory Instruments that have been registered with the Clerk of the Privy Council are available, in both official languages, for inspection and sale at Room 418, Blackburn Building, 85 Sparks Street, Ottawa, Canada.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* Partie II est publiée en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* le 1 janvier 2003, et au moins tous les deux mercredis par la suite.

La Partie II de la *Gazette du Canada* est le recueil des « règlements » définis comme tels dans la loi précitée et de certaines autres catégories de textes réglementaires et de documents qu'il est prescrit d'y publier. Cependant, certains règlements et catégories de règlements sont soustraits à la publication par l'article 15 du *Règlement sur les textes réglementaires*, établi en vertu de l'article 20 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Il est possible d'obtenir un tiré à part de tout règlement ou de tout texte réglementaire publié dans le présent numéro en s'adressant aux Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada. Le tarif sera indiqué sur demande.

On peut consulter la *Gazette du Canada* Partie II dans la plupart des bibliothèques.

Pour les résidents du Canada, le prix de l'abonnement annuel à la *Gazette du Canada* Partie II est de 67,50 \$ et le prix d'un exemplaire, de 3,50 \$. Pour les résidents d'autres pays, le prix de l'abonnement est de 67,50 \$US et le prix d'un exemplaire, de 3,50 \$US. Veuillez adresser les commandes à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

La *Gazette du Canada* est aussi disponible gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format PDF (Portable Document Format) et en HTML (langage hypertexte) comme média substitut.

Des exemplaires des textes réglementaires enregistrés par le greffier du Conseil privé sont à la disposition du public, dans les deux langues officielles, pour examen et vente à la Pièce 418, Édifice Blackburn, 85, rue Sparks, Ottawa, Canada.

Registration
SOR/2003-309 9 September, 2003

FOREIGN MISSIONS AND INTERNATIONAL
ORGANIZATIONS ACT

Conference of American Armies Privileges and Immunities Order

P.C. 2003-1308 9 September, 2003

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, pursuant to subsection 5(1)^a of the *Foreign Missions and International Organizations Act*^b, hereby makes the annexed *Conference of American Armies Privileges and Immunities Order*.

CONFERENCE OF AMERICAN ARMIES PRIVILEGES AND IMMUNITIES ORDER

INTERPRETATION

1. The definitions in this section apply in this Order.

“Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations set out in Schedule III to the *Foreign Missions and International Organizations Act*. (*Convention*)

“Meeting” means the meeting of the Organization to be held in Ottawa, Ontario from September 29, 2003 to October 3, 2003. (*réunion*)

“Organization” means the international organization known as the Conference of American Armies. (*Organisation*)

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

2. During the period beginning on September 22, 2003 and ending on October 10, 2003, representatives of states that are members of the Organization shall have in Canada, to the extent required for the exercise of their functions in Canada in relation to the Meeting, the privileges and immunities set out in paragraph 11(d) of Article IV of the Convention.

COMING INTO FORCE

3. This Order comes into force on the day on which it is registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(*This statement is not part of the Order.*)

Description

The Conference of American Armies to be held in Ottawa on September 29 to October 3, 2003.

The purpose of this Order is to grant immunity from the immigration restrictions to the representatives of states that are members to the Conference of American Armies, and their spouses.

^a S.C. 2002, c. 12, s. 3

^b S.C. 1991, c. 41

Enregistrement
DORS/2003-309 9 septembre 2003

LOI SUR LES MISSIONS ÉTRANGÈRES ET LES
ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Décret sur les privilèges et immunités (Conférence des armées des Amériques)

C.P. 2003-1308 9 septembre 2003

Sur recommandation du ministre des Affaires étrangères et en vertu du paragraphe 5(1)^a de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret sur les privilèges et immunités (Conférence des armées des Amériques)*, ci-après.

DÉCRET SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS (CONFÉRENCE DES ARMÉES DES AMÉRIQUES)

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent décret.

« Convention » La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies figurant à l'annexe III de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*. (*Convention*)

« Organisation » L'organisation internationale appelée Conférence des armées des Amériques. (*Organisation*)

« réunion » La réunion de l'Organisation qui se tiendra à Ottawa, en Ontario, du 29 septembre au 3 octobre 2003. (*Meeting*)

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

2. Durant la période commençant le 22 septembre 2003 et se terminant le 10 octobre 2003, les représentants des États membres de l'Organisation bénéficient au Canada, dans la mesure nécessaire à l'exercice au Canada de leurs fonctions relatives à la réunion, des privilèges et immunités énoncés à l'alinéa d) de la section 11 de l'article IV de la Convention.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(*Ce résumé ne fait pas partie du décret.*)

Description

La Conférence des armées des Amériques se tiendra à Ottawa (Canada) du 29 septembre au 3 octobre 2003.

L'objectif du présent décret est d'accorder l'immunité à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration des représentants des États membres de la Conférence des armées des

^a L.C. 2002, ch. 12, art. 3

^b L.C. 1991, ch. 41

The immunities are granted by order of the Governor in Council following the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, pursuant to section 5 of the *Foreign Missions and International Organizations Act* (the Act) and derive from the *Convention on Privileges and Immunities of the United Nations* (UN Convention) as set out in Annex III of the Act.

Alternatives

To meet the objective which is to allow Canada through the Canadian Armed Forces to fulfil its role as Host of the XXV Conference of American Armies, there is no alternative but to adopt this Order.

Benefits and Costs

The Conference, and Canada's engagement with the military institutions of the hemisphere, enable Canada to advocate reform of the national and multinational military and security institutions in the region, including on issues such as human rights, civilian oversight, peacekeeping and counter-terrorism.

Consultation

Consultations on the drafting of this Order and its implications for operations related to security in Canada and immigration, took place between the Department of Foreign Affairs and International Trade, the Privy Council Office, the Department of Citizenship and Immigration Canada, the Department of National Defence, and the Department of Justice.

Compliance and Enforcement

As the purpose of this Order is to grant specific privileges and immunities, appropriate action is to be taken on a case by case basis.

Contact

Keith Morrill
Director
Criminal, Security and Treaty Law Division
Department of Foreign Affairs and International Trade
125 Sussex Drive
Ottawa, Ontario
K1A 0G2
Telephone: (613) 995-8508
FAX: (613) 944-0870
E-mail: keith.morrill@dfait-maeci.gc.ca

Amériques, ainsi qu'à leurs conjoints. C'est en vertu de l'article 5 de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* (Loi) que Son Excellence la Gouverneure générale en conseil accorde, sur recommandation du ministre des Affaires étrangères, les privilèges et immunités découlant de la *Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies* (Convention de l'ONU) décrits à l'annexe III de la Loi.

Solutions envisagées

Pour atteindre l'objectif qui est de permettre au Canada via les Forces Armées Canadiennes de remplir son rôle d'hôte de la XXV Conférence des armées des Amériques, il n'y a d'autre solution que d'adopter ce décret.

Avantages et coûts

La Conférence et l'engagement du Canada envers les armées de l'hémisphère permettent au Canada de recommander la réforme d'institutions nationales et multinationales de la région, incluant ce qui a trait aux droits de l'homme, la surveillance civile des activités militaires, le maintien de la paix et le contre-terrorisme.

Consultations

Le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international a consulté le Bureau du Conseil privé, le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, le ministère de la Justice et le ministère de la Défense nationale quant aux répercussions que pourrait avoir le décret sur les activités concernant la sécurité du Canada et l'immigration.

Respect et exécution

Comme l'objectif du présent décret est d'accorder des privilèges et des immunités spécifiques, toute mesure appropriée sera prise selon les circonstances.

Personne-ressource

Keith Morrill
Directeur
Direction du droit criminel, de la sécurité et des traités
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
125, promenade Sussex
Ottawa (Ontario)
K1A 0G2
Téléphone : (613) 995-8508
TÉLÉCOPIEUR : (613) 944-0870
Courriel : keith.morrill@dfait-maeci.gc.ca

Registration
SOR/2003-310 10 September, 2003

HEALTH OF ANIMALS ACT

Prairie Dog and Certain Other Rodents Importation Prohibition Regulations

The Minister of Agriculture and Agri-Food, pursuant to section 14 of the *Health of Animals Act*^a, hereby makes the annexed *Prairie Dog and Certain Other Rodents Importation Prohibition Regulations*.

Ottawa, September 10, 2003

Lyle Vanclief
Minister of Agriculture and Agri-Food

PRAIRIE DOG AND CERTAIN OTHER RODENTS IMPORTATION PROHIBITION REGULATIONS

PROHIBITION

1. No person shall import into Canada or any Canadian port during the period beginning on the day on which these Regulations come into force and ending on January 31, 2008, any of the following:

- (a) prairie dogs (*Cynomys sp.*), African Giant Pouched Rats (*Cricetomys gambianus*) or any squirrel of the family *Sciuridae*, from any country; and
- (b) any other member of the order *Rodentia* from Africa.

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

The purpose of the *Health of Animals Act* (the Act) is to prevent the introduction of animal diseases into Canada and to prevent the spread within Canada of diseases of animals that either affect human health or could have a significant economic effect on the Canadian livestock industry, and to provide for the humane treatment of animals during transport.

Section 14 of the Act gives the Minister of Agriculture and Agri-food the power, when circumstances warrant, to make regulations prohibiting the importation into Canada of an animal or thing from a place for a specified period of time for the purpose of preventing a disease from being introduced into or spread within Canada. In the past, this power has been used to prevent honeybees from being imported into Canada from the United

^a S.C. 1990, c. 21

Enregistrement
DORS/2003-310 10 septembre 2003

LOI SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX

Règlement interdisant l'importation des chiens de prairie et de certains autres rongeurs

En vertu de l'article 14 de la *Loi sur la santé des animaux*^a, le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire prend le *Règlement interdisant l'importation des chiens de prairie et de certains autres rongeurs*, ci-après.

Ottawa, le 10 septembre 2003

Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire,
Lyle Vanclief

RÈGLEMENT INTERDISANT L'IMPORTATION DES CHIENS DE PRAIRIE ET DE CERTAINS AUTRES RONGEURS

INTERDICTION

1. Il est interdit, au cours de la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent règlement et se terminant le 31 janvier 2008, d'importer sur le territoire canadien et à tout point d'entrée canadien les rongeurs suivants :

- a) les chiens de prairie (*Cynomys sp.*), les rats géants de Gambie (*Cricetomys gambianus*) et les écureuils de la famille *Sciuridae*, quel qu'en soit leur pays de provenance;
- b) tout autre rongeur de l'ordre *Rodentia* provenant d'Afrique.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

La *Loi sur la santé des animaux* (la Loi) vise à prévenir l'introduction et la propagation de maladies animales au Canada qui peuvent soit affecter la santé humaine soit avoir un impact économique important sur l'industrie canadienne de l'élevage, ainsi qu'à assurer le traitement sans cruauté des animaux pendant leur transport.

L'article 14 de la Loi confère au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire le pouvoir, lorsque les circonstances s'y prêtent, de prendre des règlements interdisant l'importation au Canada d'un animal ou d'une chose d'un endroit pendant une période de temps précise afin de prévenir l'introduction ou la propagation d'une maladie. Dans le passé, ce pouvoir a été utilisé pour prévenir l'importation au Canada d'abeilles domestiques en

^a L.C. 1990, ch. 21

States because of the presence of varroa mite (*Honeybee Importation Prohibition Regulations, 1999* — SOR/2000-323).

The present regulations prevent the entry into Canada of the monkeypox virus, a rare viral disease that is found mostly in the rainforest countries of central and west Africa and has emerged in the U.S. The disease is called monkeypox because it was first discovered in laboratory monkeys in 1958. Blood tests of animals in Africa later found evidence of monkeypox infection in various rodent species.

On June 5, 2003, the U.S. Centers for Disease Control and Prevention (CDC) received reports from Wisconsin, Illinois, and Indiana of patients with a febrile rash illness who had close contact with pet prairie dogs which had been in contact with African Giant Pouched Rats. The virus is not present in Canada, but the potential exists for introduction through animal importation. The monkeypox virus is considered to be a human health risk.

These Regulations would make it an offence to import prairie dogs (*Cynomys sp.*), African Giant Pouched Rats (*Cricetomys gambianus*) or any squirrel of the family *Sciuridae* derived from any country and any other member of the order *Rodentia* from Africa. Furthermore, these Regulations eliminate any confusion on the part of Canadian public with respect to allowing entry of these animals into Canada.

Alternatives

Status Quo

CFIA inspectors could continue to refuse entry to Canada under section 18 of the Act but only as long as reasonable grounds to believe the animals were affected or contaminated or could be a vector exist. Further it is less confusing to the public including potential importers if a prohibition regulation is put in place.

Enact Prohibition Regulations (preferred option)

By prohibiting the importation of these rodents, Canada will limit the potential for the introduction of the monkeypox virus within its borders. Given the serious nature of this virus, the availability of the offence provisions in the Act in the case of contravention is valuable.

Benefits and Costs

The recommendation to prohibit the importation of these rodents represents a loss of business for importers of exotic pets. However, given the serious nature of the virus and the potentially devastating effect it could have on the health of Canadians, all reasonable measures must be taken to reduce the potential entry of the monkeypox virus into Canada. The most effective means to accomplish this is to prohibit the importation of all rodents suspected of transmitting the monkeypox virus and then re-evaluate the situation in consultation with the U.S. CDC who has responsibility for monkeypox in the U.S.

provenance des États-Unis, en raison de la présence du varroa (*Règlement de 1999 interdisant l'importation des abeilles domestiques* — DORS/2000-323).

Le règlement actuel prévient l'entrée au Canada du virus de la variole du singe (monkeypox), une maladie virale rare que l'on retrouve principalement dans les forêts pluviales tempérées de l'Afrique centrale et occidentale et qui est apparue aux États-Unis. La maladie est appelée variole du singe parce qu'elle a d'abord été découverte chez des singes de laboratoire en 1958. Les analyses sanguines des animaux d'Afrique ont par la suite révélé des preuves de l'infection chez diverses espèces de rongeurs.

Le 5 juin 2003, le Centers for Disease Control and Prevention (CDC) des États-Unis a reçu des rapports du Wisconsin, de l'Illinois, et de l'Indiana faisant état de patients atteints d'une maladie fébrile éruptive qui avaient été en contact étroit avec des chiens de prairie (*Cynomys sp.*) domestiques qui, à leur tour, avaient été contaminés par des rats géants de Gambie (*Cricetomys gambianus*). Le virus n'est pas présent au Canada mais il pourrait être introduit par l'importation d'animaux. Le virus de la variole du singe est considéré comme présentant un risque pour la santé humaine.

En vertu du règlement, l'importation de chiens de prairie, de rats géants de Gambie ou de tout écureuil de la famille *Sciuridae* provenant de tout pays et de tout autre membre de l'ordre *Rodentia* d'Afrique constituerait une infraction. De plus, le règlement éliminera toute confusion qui pourrait subsister dans la population canadienne quant à l'autorisation d'entrée de ces animaux au Canada.

Solutions envisagées

Statu Quo

Les inspecteurs de l'ACIA pourraient continuer de refuser l'entrée au Canada, en vertu de l'article 18 de la Loi mais seulement tant qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les animaux sont affectés ou contaminés ou qu'ils peuvent être des vecteurs. En outre, cela créera moins de confusion pour le public, y compris pour les importateurs potentiels, si l'on adopte une disposition réglementaire interdisant l'importation de ces animaux.

Création d'une disposition réglementaire interdisant l'importation des chiens de prairie et de certains rongeurs (option privilégiée)

En interdisant l'importation de ces animaux, le Canada restreindra la possibilité d'introduire le virus de la variole du singe à l'intérieur de ses frontières. Étant donné la nature grave de ce virus, la possibilité de recourir aux dispositions concernant les infractions de la Loi dans le cas d'infractions est précieuse.

Avantages et coûts

La recommandation visant à interdire l'importation de ces rongeurs représente une perte pour les importateurs d'animaux domestiques exotiques. Toutefois, étant donné la nature du virus et l'effet potentiellement dévastateur qu'il pourrait avoir sur la santé des Canadiens, toutes les mesures raisonnables doivent être prises pour diminuer l'entrée potentielle du virus de la variole du singe au Canada. La façon la plus efficace d'y parvenir consiste à interdire l'importation de tous les rongeurs soupçonnés de transmettre le virus de la variole du singe puis de réévaluer la situation de concert avec le CDC des États-Unis, responsable du dossier de la variole du singe aux États-Unis.

Consultation

Monkeypox is considered to be a human health risk; therefore, Health Canada is leading the federal government's response to this issue. Health Canada initially requested that the CFIA place a temporary ban on the importation of all rodents suspected of transmitting the monkeypox virus.

Prohibitions such as these are routinely put in place by importing countries when an outbreak of a serious virus such as monkeypox occurs.

Canadian industry is aware of the implications of the introduction of the monkeypox virus and expects the CFIA to take appropriate actions.

Compliance and Enforcement

Section 16 of the Act requires anyone importing any animal, animal product or by-product, into Canada to present the animal to an inspector or to an officer of the Canada Customs and Revenue Agency (CCRA).

Until the Prohibition Regulations are in place customs officers will detain any shipments of prairie dogs, African Giant Pouched Rats, squirrels and all other members of the order *Rodentia* from Africa and these shipments will be required to be removed from Canada as they do not meet the regulatory requirements for importation. Once the Prohibition Regulations are in place, CCRA will automatically refuse entry.

Section 65 of the Act, S.C. 1990, c. 21 establishes offences for refusing or neglecting to perform any duty imposed by or under the Act or its Regulations.

Contact

Dr. Debbie Barr
Senior Staff Veterinarian
Imports of Live Animals and Germplasm
Animal Health and Production Division
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive
Nepean, Ontario
K1A 0Y9
Telephone: (613) 225-2342, ext. 4608
FAX: (613) 228-6631

Consultations

La variole du singe est considérée comme présentant un risque pour la santé humaine; par conséquent, Santé Canada dirige la réponse du gouvernement fédéral sur ce dossier. Santé Canada a d'abord demandé à l'ACIA d'imposer une interdiction temporaire sur l'importation de tous les rongeurs soupçonnés de transmettre le virus de la variole du singe.

Les pays importateurs décrètent généralement des interdictions semblables lorsqu'un foyer de virus grave comme la variole du singe se produit.

L'industrie canadienne est consciente des répercussions que l'introduction du virus de la variole du singe pourrait avoir et s'attend à ce que l'ACIA prenne les mesures qui s'imposent.

Respect et exécution

L'article 16 de la Loi exige que quiconque importe un animal, un produit animal ou un sous-produit animal au Canada le présente à un inspecteur ou à un agent de l'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC).

En attendant l'adoption de la disposition réglementaire interdisant l'importation de ces rongeurs, les agents de douanes retiendront tous les envois de chiens de prairie, de rats géants de Gambie, d'écureuils et d'autres membres de l'ordre *Rodentia* d'Afrique et ces envois devront être renvoyés du Canada puisqu'ils ne respectent pas les exigences réglementaires d'importation. Une fois la disposition réglementaire en place, l'ADRC refusera automatiquement l'entrée de ces animaux.

En vertu de l'article 65 de la Loi, L.C. 1990, ch. 21, le fait de refuser ou de négliger d'accomplir une obligation imposée par la Loi ou le règlement constitue une infraction.

Personne-ressource

D^{re} Debbie Barr
Vétérinaire en chef principal
Importation d'animaux vivants et de matériel génétique
Division de la santé des animaux et de l'élevage
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, promenade Camelot
Nepean (Ontario)
K1A 0Y9
Téléphone : (613) 225-2342, poste 4608
TÉLÉCOPIEUR : (613) 228-6631

Registration
SOR/2003-311 12 September, 2003

UNITED NATIONS ACT

**Regulations Amending the United Nations
Suppression of Terrorism Regulations**

P.C. 2003-1309 12 September, 2003

Enregistrement
DORS/2003-311 12 septembre 2003

LOI SUR LES NATIONS UNIES

**Règlement modifiant le Règlement d'application
de la résolution des Nations Unies sur la lutte
contre le terrorisme**

C.P. 2003-1309 12 septembre 2003

(PUBLISHED AS AN EXTRA ON SEPTEMBER 16, 2003)

(PUBLIÉ EN ÉDITION SPÉCIALE LE 16 SEPTEMBRE 2003)

Registration
SOR/2003-312 16 September, 2003

GOVERNMENT CORPORATIONS OPERATION ACT

Proclamation Declaring that the Government Corporations Operation Act is Applicable to Canada Lands Company Limited beginning on September 16, 2003

ADRIENNE CLARKSON
[L.S.]

Canada

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To All to Whom these Presents shall come or whom the same may in any way concern,

Greeting:

MORRIS ROSENBERG
Deputy Attorney General

A Proclamation

Whereas section 6 of the *Government Corporations Operation Act* provides that the Act applies to a corporation only from the date of the issue of a proclamation by the Governor in Council declaring the Act to be applicable to that corporation;

Whereas Canada Lands Company Limited is a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act* whose issued shares are held in trust for Her Majesty in right of Canada;

And whereas, by Order in Council P.C. 2003-1305 of September 3, 2003, the Governor in Council has directed that a proclamation do issue declaring that the *Government Corporations Operation Act* is applicable to Canada Lands Company Limited, from the date of the issue of the proclamation;

Now Know You that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada and pursuant to Order in Council P.C. 2003-1305 of September 3, 2003, do by this Our Proclamation declare that the *Government Corporations Operation Act* is applicable to Canada Lands Company Limited, from the date of the issue of this Proclamation, being September 16, 2003.

Of All Which Our Loving Subjects and all others whom these Presents may concern are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

In Testimony Whereof, We have caused this Our Proclamation to be published and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness: Our Right Trusty and Well-beloved Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

Enregistrement
DORS/2003-312 16 septembre 2003

LOI SUR LE FONCTIONNEMENT DES SOCIÉTÉS DU SECTEUR PUBLIC

Proclamation déclarant que la Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public s'applique à la Société immobilière du Canada limitée à compter du 16 septembre 2003

ADRIENNE CLARKSON
[L.S.]

Canada

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À tous ceux à qui les présentes parviennent ou qu'icelles peuvent de quelque manière concerner,

Salut :

Sous-procureur général
MORRIS ROSENBERG

Proclamation

Attendu que l'article 6 de la *Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public* prévoit que celle-ci ne s'applique à une société donnée qu'à compter de la prise, par le gouverneur en conseil, d'une proclamation à cet effet;

Attendu que la Société immobilière du Canada limitée est une société constituée sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* et que ses actions émises sont détenues en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada;

Attendu que, par le décret C.P. 2003-1305 du 3 septembre 2003, la gouverneure en conseil a ordonné que soit prise une proclamation déclarant que la *Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public* s'applique à la Société immobilière du Canada limitée à compter de sa prise,

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada et en vertu du décret C.P. 2003-1305 du 3 septembre 2003, Nous, par Notre présente proclamation, déclarons que la *Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public* s'applique à la Société immobilière du Canada limitée à compter de sa prise, soit le 16 septembre 2003.

De ce qui précède, Nos féaux sujets et tous ceux que les présentes peuvent concerner sont par les présentes requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence.

En Foi de Quoi, Nous avons fait publier Notre présente Proclamation et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. Témoin : Notre très fidèle et bien-aimée Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

At Our Government house, in Our City of Ottawa, this sixteenth day of September in the year of Our Lord two thousand and three and in the fifty-second year of Our Reign.

By command,
JEAN-CLAUDE VILLIARD
Deputy Registrar General of Canada

À Notre Hôtel du Gouvernement, en Notre ville d'Ottawa, ce seizième jour de septembre de l'an de grâce deux mille trois, cinquante-deuxième de Notre règne.

Par ordre,
Sous-registraire général du Canada
JEAN-CLAUDE VILLIARD

Registration
SOR/2003-313 16 September, 2003

GOVERNMENT CORPORATIONS OPERATION ACT

Proclamation Declaring that the Government Corporations Operation Act is Applicable to Parc Downsview Park Inc. beginning on September 16, 2003

ADRIENNE CLARKSON
[L.S.]

Canada

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To All to Whom these Presents shall come or whom the same may in any way concern,

Greeting:

MORRIS ROSENBERG
Deputy Attorney General

A Proclamation

Whereas section 6 of the *Government Corporations Operation Act* provides that the Act applies to a corporation only from the date of the issue of a proclamation by the Governor in Council declaring the Act to be applicable to that corporation;

Whereas Parc Downsview Park Inc. is a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act* and a wholly-owned subsidiary of Canada Lands Company Limited, and the issued shares of Parc Downsview Park Inc. are held in trust for Her Majesty in right of Canada;

And whereas, by Order in Council P.C. 2003-1306 of September 3, 2003, the Governor in Council has directed that a proclamation do issue declaring that the *Government Corporations Operation Act* is applicable to Parc Downsview Park Inc., from the date of the issue of the proclamation;

Now Know You that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada and pursuant to Order in Council P.C. 2003-1306 of September 3, 2003, do by this Our Proclamation declare that the *Government Corporations Operation Act* is applicable to Parc Downsview Park Inc., from the date of the issue of this Proclamation, being September 16, 2003.

Of All Which Our Loving Subjects and all others whom these Presents may concern are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

In Testimony Whereof, We have caused this Our Proclamation to be published and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness: Our Right Trusty and Well-beloved Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

Enregistrement
DORS/2003-313 16 septembre 2003

LOI SUR LE FONCTIONNEMENT DES SOCIÉTÉS DU SECTEUR PUBLIC

Proclamation déclarant que la Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public s'applique à Parc Downsview Park Inc. à compter du 16 septembre 2003

ADRIENNE CLARKSON
[L.S.]

Canada

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À tous ceux à qui les présentes parviennent ou qu'icelles peuvent de quelque manière concerner,

Salut :

Sous-procureur général
MORRIS ROSENBERG

Proclamation

Attendu que l'article 6 de la *Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public* prévoit que celle-ci ne s'applique à une société donnée qu'à compter de la prise, par le gouverneur en conseil, d'une proclamation à cet effet;

Attendu que Parc Downsview Park Inc. est une société constituée sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* et une filiale à cent pour cent de la Société immobilière du Canada limitée et que les actions émises de Parc Downsview Park Inc. sont détenues en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada;

Attendu que, par le décret C.P. 2003-1306 du 3 septembre 2003, la gouverneure en conseil a ordonné que soit prise une proclamation déclarant que la *Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public* s'applique à Parc Downsview Park Inc. à compter de sa prise,

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada et en vertu du décret C.P. 2003-1306 du 3 septembre 2003, Nous, par Notre présente proclamation, déclarons que la *Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public* s'applique à Parc Downsview Park Inc. à compter de sa prise, soit le 16 septembre 2003.

De ce qui précède, Nos féaux sujets et tous ceux que les présentes peuvent concerner sont par les présentes requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence.

En Foi de Quoi, Nous avons fait publier Notre présente Proclamation et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. Témoin : Notre très fidèle et bien-aimée Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

At Our Government house, in Our City of Ottawa, this sixteenth day of September in the year of Our Lord two thousand and three and in the fifty-second year of Our Reign.

By command,
JEAN-CLAUDE VILLIARD
Deputy Registrar General of Canada

À Notre Hôtel du Gouvernement, en Notre ville d'Ottawa, ce seizième jour de septembre de l'an de grâce deux mille trois, cinquante-deuxième de Notre règne.

Par ordre,
Sous-registraire général du Canada
JEAN-CLAUDE VILLIARD

Registration
SI/2003-156 24 September, 2003

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Order Declaring that all Provisions of Part X of the Financial Administration Act Apply to Parc Downsview Park Inc.

P.C. 2003-1304 3 September, 2003

Whereas Parc Downsview Park Inc., a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*^a, is a wholly-owned subsidiary of Canada Lands Company Limited;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to subsection 86(2)^b of the *Financial Administration Act*, hereby declares that all provisions of Part X of that Act that apply only to parent Crown corporations apply to Parc Downsview Park Inc. and that those provisions apply to Parc Downsview Park Inc. with such modifications as the circumstances require, as if it were a parent Crown corporation.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

This Order declares that all of the provisions of Part X of the *Financial Administration Act* that apply only to parent Crown corporations apply to Parc Downsview Park Inc. — a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation — with such modifications as the circumstances require, as if it were a parent Crown corporation.

Enregistrement
TR/2003-156 24 septembre 2003

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Décret déclarant toutes les dispositions de la partie X de la Loi sur la gestion des finances publiques applicables à Parc Downsview Park Inc.

C.P. 2003-1304 3 septembre 2003

Attendu que Parc Downsview Park Inc., société constituée sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*^a, est une filiale à cent pour cent de la Société immobilière du Canada limitée,

À ces causes, sur recommandation du premier ministre et en vertu du paragraphe 86(2)^b de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil rend applicables à Parc Downsview Park Inc. toutes les dispositions de la partie X de cette loi qui ne s'appliquent qu'aux sociétés d'État mères; les dispositions en question s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à Parc Downsview Park Inc. comme si elle était une société d'État mère.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

Le décret rend applicables à Parc Downsview Park Inc. — une filiale à cent pour cent d'une société d'État mère — toutes les dispositions de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* qui ne s'appliquent qu'aux sociétés d'État mères; les dispositions en question s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à Parc Downsview Park Inc. comme si elle était une société d'État mère.

^a S.C. 1994, c. 24, s. 1

^b S.C. 1991, c. 24, s. 22

^a L.C. 1994, ch. 24, art. 1

^b L.C. 1991, ch. 24, art. 22

Registration
SI/2003-159 16 September, 2003

OLD AGE SECURITY ACT

Proclamation Giving Notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Hungary Comes Into Force on October 1, 2003

ADRIENNE CLARKSON
[L.S.]

Canada

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To All to Whom these Presents shall come or whom the same may in any way concern,

Greeting:

MORRIS ROSENBERG
Deputy Attorney General

A Proclamation

Whereas, by Order in Council P.C. 2002-1259 of July 17, 2002, the Governor in Council declared that, in accordance with Article XXIX of the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Hungary, signed on March 4, 2002, the Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the final day of the month in which the Contracting Parties shall have exchanged written notices through the diplomatic channel confirming that their respective legal requirements for the entry into force of the Agreement have been completed;

Whereas that Order in Council was laid before Parliament on October 10, 2002;

Whereas, before the twentieth sitting day after the Order had been laid before Parliament, no motion for the consideration of either House to the effect that the Order be revoked was filed with the Speaker of the appropriate House;

Whereas, pursuant to subsection 42(2) of the *Old Age Security Act*, the Order came into force on the thirtieth sitting day after it had been laid before Parliament, being December 5, 2002;

Whereas the exchange of the instruments of ratification was completed on June 3, 2003;

Whereas the Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the final day of the month in which the contracting Parties exchanged written notices, being October 1, 2003;

And whereas, by Order in Council P.C. 2003-1227 of August 13, 2003, the Governor in Council directed that a proclamation do issue giving notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Hungary shall enter into force on October 1, 2003;

Enregistrement
TR/2003-159 16 septembre 2003

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Hongrie entre en vigueur le 1^{er} octobre 2003

ADRIENNE CLARKSON
[L.S.]

Canada

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À tous ceux à qui les présentes parviennent ou qu'icelles peuvent de quelque manière concerner,

Salut :

Sous-procureur général
MORRIS ROSENBERG

Proclamation

Attendu que, aux termes du décret C.P. 2002-1259 du 17 juillet 2002, la gouverneure en conseil a déclaré que, conformément à l'article XXIX de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Hongrie, signé le 4 mars 2002, l'Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant le dernier jour du mois au cours duquel les parties contractantes ont échangé des avis écrits par l'entremise des voies diplomatiques confirmant que leurs exigences législatives respectives pour l'entrée en vigueur de l'Accord sont respectées;

Attendu que le décret a été déposé devant le Parlement le 10 octobre 2002;

Attendu que, avant le vingtième jour de séance suivant le dépôt, aucune motion adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation du décret n'a été remise au président de la chambre concernée;

Attendu que, en vertu du paragraphe 42(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, le décret est entré en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt, soit le 5 décembre 2002;

Attendu que l'échange des instruments de ratification a été complété le 3 juin 2003;

Attendu que l'Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant le dernier jour du mois au cours duquel les parties contractantes ont échangé des avis écrits, soit le 1^{er} octobre 2003;

Attendu que, par le décret C.P. 2003-1227 du 13 août 2003, la gouverneure en conseil a ordonné que soit prise une proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Hongrie entre en vigueur le 1^{er} octobre 2003,

Now Know You that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our Proclamation give notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Hungary, signed on March 4, 2002, a copy of which is annexed hereto, shall enter into force on October 1, 2003.

Of All Which Our Loving Subjects and all others whom these Presents may concern are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

In Testimony Whereof, We have caused this Our Proclamation to be published and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness: Our Right Trusty and Well-beloved Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

At Our Government house, in Our City of Ottawa, this sixteenth day of September in the year of Our Lord two thousand and three and in the fifty-second year of Our Reign.

By command,
JEAN-CLAUDE VILLIARD
Deputy Registrar General of Canada

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, Nous, par Notre présente proclamation, donnons avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Hongrie, signé le 4 mars 2002, dont copie est ci-jointe, entre en vigueur le 1^{er} octobre 2003.

De ce qui précède, Nos féaux sujets et tous ceux que les présentes peuvent concerner sont par les présentes requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence.

En Foi de Quoi, Nous avons fait publier Notre présente Proclamation et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. Témoin : Notre très fidèle et bien-aimée Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

À Notre Hôtel du Gouvernement, en Notre ville d'Ottawa, ce seizième jour de septembre de l'an de grâce deux mille trois, cinquante-deuxième de Notre règne.

Par ordre,
Sous-registraire général du Canada
JEAN-CLAUDE VILLIARD

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY

BETWEEN

CANADA

AND

THE REPUBLIC OF HUNGARY

CANADA

AND

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

RESOLVED to co-operate in the field of social security,

HAVE DECIDED to conclude an agreement for this purpose,
and

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

"benefit" means, as regards a Contracting Party, any cash benefit for which provision is made in the legislation of that

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

ENTRE

LE CANADA

ET

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

LE CANADA

ET

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

ci-après appelés « les Parties contractantes »,

RÉSOLUS à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

ONT DÉCIDÉ de conclure un Accord à cette fin, et

SONT CONVENU DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE I

Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

« activité rémunératrice » désigne :

Contracting Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit;

“competent authority” means, as regards a Contracting Party, the Minister or Ministers responsible for the legislation of that Contracting Party;

“competent institution” means:

as regards Canada, the competent authority; and,

as regards the Republic of Hungary, the institution or agency responsible for the application of the legislation of the Republic of Hungary;

“creditable period” means:

as regards Canada, a period of contributions or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of Canada, and includes a period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*; and,

as regards the Republic of Hungary, a period of contributions under the legislation of the Republic of Hungary, or a period deemed equivalent to, or considered as, a period of contributions under that legislation;

“gainful activity” means:

as regards Canada, pensionable employment or any activity which results in self-employed earnings, as those terms are defined under the *Canada Pension Plan*; and

as regards the Republic of Hungary, any activity whose objective is to generate income and which comes within the scope of the legislation of the Republic of Hungary;

“government employment” means:

as regards Canada, employment by the Government of Canada, including employment as a member of the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police, or employment by the government or municipal corporation of a province or territory of Canada; and

as regards the Republic of Hungary, employment by state or publicly financed institutions, including employment as a civil servant, a public employee, or a career member of the armed forces, of bodies maintaining public order or of civilian national security services, or employment on the basis of a legal relationship in a court of law, in a body of judicial administration or in the office of a public prosecutor;

“legislation” means, as regards a Contracting Party, the legislation specified in Article II(1) with respect to that Contracting Party.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE II

Legislation to Which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

(a) with respect to Canada:

- (i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder; and
- (ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder;

pour le Canada, tout emploi ouvrant droit à pension ou toute activité qui génère des gains de travail autonome, comme ceux définis dans le *Régime de pensions du Canada*; et
pour la République de Hongrie, toute activité dont l'objectif est de générer un revenu et qui relève de la législation de la République de Hongrie;

« autorité compétente » désigne, pour une Partie contractante, le ministre ou les ministres chargés de l'application de la législation de ladite Partie contractante;

« emploi au gouvernement » désigne :

pour le Canada, tout emploi au sein du gouvernement du Canada, y compris à titre de membre des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada ou tout emploi au sein du gouvernement ou d'une administration municipale d'une province ou d'un territoire du Canada; et

pour la République de Hongrie, tout emploi par l'État ou par des institutions financées publiquement, incluant tout emploi à titre de fonctionnaire ou d'employé de l'état ou de membre des Forces armées, d'organisme du maintien de l'ordre public ou des services de sécurité nationale civile ou tout emploi sur la base d'un rapport légal dans une cour de justice, dans un organisme de gestion juridique ou dans le bureau du ministère public;

« institution compétente » désigne :

pour le Canada, l'autorité compétente; et

pour la République de Hongrie, l'institution ou l'organisme responsable de l'application de la législation de la République de Hongrie;

« législation » désigne, à l'égard d'une Partie contractante, la législation visée à l'article II(1) de ladite Partie contractante;

« période admissible » désigne :

pour le Canada, toute période de cotisation ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation du Canada et comprend toute période où une pension d'invalidité est payable aux termes du *Régime de pensions du Canada*; et

pour la République de Hongrie, toute période de cotisation aux termes de la législation de la République de Hongrie, ou toute période réputée équivalente à une période de cotisation aux termes de ladite législation ou considérée comme telle;

« prestation » désigne, pour une Partie contractante, toute prestation en espèces prévue par la législation de ladite Partie contractante, y compris toute majoration ou tout supplément qui y sont applicables.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

ARTICLE II

Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

(a) pour le Canada :

- (i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent; et
- (ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent;

- (b) with respect to the Republic of Hungary:
- (i) the legislation concerning the payment of social insurance contributions; and
 - (ii) the legislation concerning social insurance pensions.
2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.
3. This Agreement shall further apply to laws and regulations which extend the legislation of a Contracting Party to new categories of beneficiaries or to new benefits unless an objection on the part of that Contracting Party has been communicated to the other Contracting Party not later than 3 months following the entry into force of such laws and regulations.

ARTICLE III

Persons to Whom the Agreement Applies

This Agreement shall apply to:

- (a) any person who is or who has been subject to the legislation of one or both of the Contracting Parties, and
- (b) other persons to the extent they derive rights under the applicable legislation from persons described in sub-paragraph (a).

ARTICLE IV

Equality of Treatment

In the application of the legislation of a Contracting Party, any person described in Article III shall have the same rights and obligations under that legislation as the citizens of that Contracting Party.

ARTICLE V

Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Contracting Party to any person described in Article III, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Contracting Party, and these benefits shall be paid when that person is in the territory of the other Contracting Party.
2. Benefits payable under this Agreement to a person described in Article III shall be paid when that person is in the territory of a third State.
3. As regards the Republic of Hungary, this Article shall not apply to benefits payable by virtue of agreements concluded between the Republic of Hungary and third States that are based on the territorial principle.

- (b) pour la République de Hongrie :
- (i) la législation concernant le paiement des cotisations d'assurance sociale; et
 - (ii) la législation concernant les pensions d'assurance sociale.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord s'applique également aux lois et aux règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.
3. Le présent Accord s'applique de plus aux lois et aux règlements qui étendent la législation d'une Partie contractante à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations sauf objection de ladite Partie contractante communiquée à l'autre Partie contractante au plus tard 3 mois suivant l'entrée en vigueur desdites lois et desdits règlements.

ARTICLE III

Personnes à qui l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique à :

- (a) toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation de l'une ou des deux Parties contractantes; et
- (b) d'autres personnes dans la mesure où leurs droits dérivent de celui de la personne décrite à l'alinéa (a) aux termes de la législation applicable.

ARTICLE IV

Égalité de traitement

À l'égard de l'application de la législation d'une Partie contractante, toute personne décrite à l'article III a les mêmes droits et obligations aux termes de ladite législation que les citoyens de cette Partie contractante.

ARTICLE V

Versement des prestations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute prestation payable aux termes de la législation d'une Partie contractante à toute personne visée à l'article III, y compris toute prestation acquise aux termes du présent Accord, ne peut subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que ladite personne réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, et ladite prestation est versée lorsque ladite personne est sur le territoire de l'autre Partie contractante.
2. Toute prestation payable aux termes du présent Accord à une personne décrite à l'article III est versée lorsque ladite personne est sur le territoire d'un état tiers.
3. Pour la République de Hongrie, le présent article ne s'applique pas aux prestations payables en vertu d'accords conclus entre la République de Hongrie et des états tiers qui sont fondés sur le principe territorial.

PART II**PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION****ARTICLE VI***General Rule*

Subject to Articles VII to X, a person who is engaged in a gainful activity in the territory of a Contracting Party shall, in respect of that activity, be subject only to the legislation of that Contracting Party.

ARTICLE VII*Detachments*

1. If a person who is subject to the legislation of a Contracting Party and who is employed by an employer having a place of business in the territory of that Contracting Party is sent, in the course of that employment, to work in the territory of the other Contracting Party, that person shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Contracting Party as though that work was performed in its territory.
2. Paragraph 1 shall not apply to a detachment of more than 60 months without the prior consent of the competent authorities of both Contracting Parties or their delegated institutions or agencies.

ARTICLE VIII*Self-employment*

1. Article VII(1) shall apply, by analogy, to a self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Contracting Party and who carries out self employed activities in the territory of the other Contracting Party.
2. Where, through the application of paragraph 1, a self-employed person would not be required to contribute under the legislation of either of the Contracting Parties in respect of his or her self-employed activities, the competent authorities of the Contracting Parties or their delegated institutions or agencies shall, by common agreement, determine to which legislation that person will be subject.

ARTICLE IX*Government Employment*

1. Notwithstanding any provision of this Agreement, the provisions regarding social security of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961 and the *Vienna Convention on Consular Relations* of 24 April 1963 shall continue to apply.
2. A person engaged in government employment for a Contracting Party who is posted to work in the territory of the other Contracting Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Contracting Party.

TITRE II**DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE****ARTICLE VI***Règle générale*

Sous réserve des articles VII à X, toute personne qui exerce une activité rémunératrice sur le territoire d'une Partie contractante n'est assujettie, relativement à cette activité, qu'à la législation de ladite Partie contractante.

ARTICLE VII*Détachements*

1. Si une personne qui est assujettie à la législation d'une Partie contractante et qui travaille pour un employeur ayant un lieu d'affaires dans le territoire de ladite Partie contractante est affectée, dans le cours de son emploi, sur le territoire d'une autre Partie contractante, ladite personne est, à l'égard de ce travail, assujettie uniquement à la législation de la première Partie contractante comme si ce travail était effectué sur son territoire.
2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas à un détachement de plus de 60 mois sans l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties contractantes ou de leurs institutions ou organismes délégués.

ARTICLE VIII*Travail autonome*

1. L'article VII(1) s'applique, par analogie, aux travailleurs autonomes qui résident habituellement sur le territoire d'une Partie contractante et qui exercent leurs activités de travailleurs autonomes sur le territoire de l'autre Partie contractante.
2. En vertu de l'application du paragraphe 1, lorsqu'un travailleur autonome n'est pas tenu de verser des cotisations aux termes de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes à l'égard de son travail autonome, les autorités compétentes des Parties contractantes ou leurs institutions ou organismes délégués déterminent, d'un commun accord, la législation à laquelle est assujettie le travailleur.

ARTICLE IX*Emploi au gouvernement*

1. Nonobstant toute disposition du présent Accord, les dispositions concernant la sécurité sociale de la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques* du 18 avril 1961 et de la *Convention de Vienne sur les relations consulaires* du 24 avril 1963 continuent de s'appliquer.
2. Une personne qui occupe un emploi au sein du gouvernement d'une Partie contractante qui est affectée à un poste sur le territoire de l'autre Partie contractante est, à l'égard de cet emploi, assujettie uniquement à la législation de la première Partie contractante.

3. Except as provided in paragraphs 1 and 2, a person who resides in the territory of a Contracting Party and who is engaged therein in government employment for the other Contracting Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Contracting Party. However, if that person has, prior to the start of that employment, made contributions under the legislation of the employing Contracting Party, he or she may, within 6 months of the start of that employment or the entry into force of this Agreement, whichever is later, elect to be subject only to the legislation of the latter Contracting Party.

3. À moins d'indication contraire aux paragraphes 1 et 2, une personne qui réside sur le territoire d'une Partie contractante et qui occupe un emploi au sein du gouvernement de l'autre Partie contractante est, à l'égard de cet emploi, assujettie uniquement à la législation de la première Partie contractante. Toutefois, si ladite personne a versé des cotisations aux termes de la législation de la Partie contractante employeur, avant le début de cet emploi, elle peut choisir d'être assujettie uniquement à la législation de la dernière Partie contractante selon la dernière des éventualités suivantes à survenir : dans les six mois du début de cet emploi ou de l'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE X

Exceptions

The competent authorities of the Contracting Parties or their delegated institutions or agencies may, by common agreement, make exceptions to the provisions of Articles VI through IX:

- (a) on the joint request of an employed person and his or her employer, or on the request of a self employed person, with respect to that person, or
- (b) with respect to any category of persons.

ARTICLE XI

Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:

- (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in the Republic of Hungary, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of the Republic of Hungary by reason of employment or self-employment;
- (b) if a person is subject to the legislation of the Republic of Hungary during any period of presence or residence in Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.

2. In the application of paragraph 1:

- (a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in the Republic of Hungary only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment;
- (b) a person shall be considered to be subject to the legislation of the Republic of Hungary during a period of presence or

ARTICLE X

Exceptions

Les autorités compétentes des Parties contractantes ou leurs institutions ou organismes délégués peuvent, d'un commun accord, faire exception aux dispositions des articles VI à IX :

- (a) à la demande commune d'un travailleur salarié et de son employeur ou à la demande d'un travailleur autonome, à l'égard de ladite personne; ou
- (b) à l'égard de toute catégorie de personnes.

ARTICLE XI

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :

- (a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence en République de Hongrie, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son époux(se) ou son conjoint de fait et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de la République de Hongrie en raison d'un emploi ou d'un travail autonome;
- (b) si une personne est assujettie à la législation de la République de Hongrie pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son époux(se) ou à son conjoint de fait et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'un emploi ou d'un travail autonome.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1 :

- (a) une personne est considérée assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence en République de Hongrie uniquement si ladite personne verse des cotisations aux termes du régime concerné pendant ladite période en raison d'un emploi ou d'un travail autonome;

residence in Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment or self-employment.

(b) une personne est considérée assujettie à la législation de la République de Hongrie pendant une période de présence ou de résidence au Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d'un emploi ou d'un travail autonome.

PART III

TITRE III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

CHAPTER 1

SECTION 1

TOTALIZING

TOTALISATION

ARTICLE XII

ARTICLE XII

Periods under the Legislation of Canada and the Republic of Hungary

Périodes aux termes de la législation du Canada et de la République de Hongrie

1. Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of eligibility for a benefit conditional upon the accumulation of creditable periods, and where a person is not eligible for a benefit because he or she has not accumulated sufficient creditable periods under that legislation to be eligible for that benefit, the competent institution of that Contracting Party, in determining the eligibility of that person for that benefit, shall take into account creditable periods accumulated under the legislation of the other Contracting Party as specified in paragraphs 2 through 5, provided that the periods do not overlap.
2. (a) For purposes of determining eligibility for a benefit under the *Old Age Security Act* of Canada, a creditable period under the legislation of the Republic of Hungary shall be considered as a period of residence in the territory of Canada;
- (b) For purposes of determining eligibility for a benefit under the *Canada Pension Plan*, a calendar year including at least 90 days which are creditable periods under the legislation of the Republic of Hungary shall be considered as a year which is creditable under the *Canada Pension Plan*.
3. For purposes of determining eligibility for an old age benefit under the legislation of the Republic of Hungary:
 - (a) a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a creditable period of 365 days under the legislation of the Republic of Hungary;
 - (b) if the periods described in sub-paragraph (a) are not sufficient to establish eligibility for a benefit, a day which is a creditable period under the *Old Age Security Act* of Canada and which does not overlap with a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a day which is a creditable period under the legislation of the Republic of Hungary.
4. For purposes of determining eligibility for a disability benefit under the legislation of the Republic of Hungary, a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension*
1. Lorsque la législation d'une des Parties contractantes rend l'acquisition, le maintien ou la récupération de l'admissibilité à une prestation conditionnelle à l'accumulation des périodes admissibles, et lorsqu'une personne n'est pas admissible à une prestation parce qu'elle n'a pas accumulé suffisamment de périodes admissibles aux termes de ladite législation pour être admissible à ladite prestation, l'institution compétente de ladite Partie contractante tient compte des périodes admissibles accumulées aux termes de la législation de l'autre Partie contractante pour déterminer l'admissibilité de ladite personne à ladite prestation comme il est précisé aux paragraphes 2 à 5, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.
2. (a) Aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada, une période admissible aux termes de la législation de la République de Hongrie est considérée comme une période de résidence sur le territoire du Canada;
- (b) Aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, une année civile comptant au moins 90 jours qui sont des périodes admissibles aux termes de la législation de la République de Hongrie est considérée comme une année admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada*.
3. Aux fins de déterminer le droit à une prestation de vieillesse aux termes de la législation de la République de Hongrie :
 - (a) une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une période admissible de 365 jours aux termes de la législation de la République de Hongrie;
 - (b) si les périodes décrites à l'alinéa (a) ne sont pas suffisantes pour établir l'admissibilité à une prestation, un jour qui est une période admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne se superpose pas à une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considéré comme un jour admissible aux termes de la législation de la République de Hongrie.
4. Aux fins de déterminer le droit à une prestation d'invalidité aux termes de la législation de la République de Hongrie, une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de*

Plan shall be considered as a creditable period of 365 days under the legislation of the Republic of Hungary.

- For purposes of determining eligibility for a benefit under the legislation of the Republic of Hungary for a person described in Article III(b), paragraph 3 or 4, as appropriate, shall apply.

ARTICLE XIII

Periods under the Legislation of a Third State

- If a person is not eligible for a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Contracting Parties, totalized as provided in Article XII, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and creditable periods accumulated under the legislation of a third State with which both Contracting Parties are bound by social security instruments which provide for the totalizing of periods.
- Paragraph 1 shall not apply to creditable periods accumulated under the legislation of a third State with which the Republic of Hungary has concluded an agreement based on the territorial principle.

ARTICLE XIV

Minimum Period to be Totalized

Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the creditable periods accumulated by a person under the legislation of a Contracting Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under the legislation of that Contracting Party, the competent institution of that Contracting Party shall not be required to pay a benefit to that person in respect of those periods by virtue of this Agreement.

CHAPTER 2

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

ARTICLE XV

Benefits under the Old Age Security Act

- If a person is eligible for an Old Age Security pension or an allowance solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or an allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.
- Paragraph 1 shall also apply to a person outside Canada who would be eligible for a full pension in Canada but who has not

pensions du Canada est considérée comme une période admissible de 365 jours aux termes de la législation de la République de Hongrie.

- Aux fins de déterminer l'admissibilité à une prestation aux termes de la législation de la République de Hongrie pour une personne décrite à l'article III(b), le paragraphe 3 ou 4, selon le cas, s'applique.

ARTICLE XIII

Périodes aux termes de la législation d'un état tiers

- Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties contractantes, totalisées conformément à l'article XII, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les Parties contractantes sont liées par des instruments de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.
- Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux périodes admissibles accumulées aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel la République de Hongrie a conclu un Accord fondé sur le principe territorial.

ARTICLE XIV

Période minimale à totaliser

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes admissibles accumulées par une personne aux termes de la législation d'une Partie contractante est inférieure à une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de la législation de ladite Partie contractante, l'institution compétente de ladite Partie contractante n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations à ladite personne au titre desdites périodes.

SECTION 2

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

ARTICLE XV

Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

- Si une personne a droit à une pension de la Sécurité de la vieillesse ou une allocation uniquement à la suite de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation payable à ladite personne conformément aux dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.
- Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui est hors du Canada et qui a droit à une pension

resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada.

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:

- (a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada;
- (b) an allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

ARTICLE XVI

Benefits under the Canada Pension Plan

If a person is eligible for a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan;
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
 - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan* by
 - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish eligibility for that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

CHAPTER 3

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION

OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

ARTICLE XVII

Calculating the Amount of Benefit Payable

- 1. If, under the legislation of the Republic of Hungary, eligibility for a benefit can be established solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of the Republic of Hungary:
 - (a) shall calculate the theoretical amount of the benefit which would be paid if the totalized creditable periods accumulated under the legislation of both Contracting Parties had been accumulated under the legislation of the Republic of Hungary alone; and

intégrale au Canada, mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement d'une pension hors du Canada.

3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :

- (a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du Canada uniquement si les périodes de résidence de ladite personne, totalisées conformément à la section 1, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement de la pension hors du Canada;
- (b) une allocation et un supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

ARTICLE XVI

Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

Si une personne a droit à une prestation uniquement à la suite de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

- (a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime;
- (b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant :
 - (i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada* par
 - (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit Régime, mais ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un.

SECTION 3

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION

DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

ARTICLE XVII

Calcul du montant de la prestation payable

- 1. Si, aux termes de la législation de la République de Hongrie, l'admissibilité à une prestation peut être établie uniquement par l'entremise de l'application des dispositions de totalisation de la section 1, l'institution compétente de la République de Hongrie :
 - (a) calcule le montant théorique de la prestation qui serait versée si les périodes d'admissibilité totales accumulées aux termes de la législation des deux Parties contractantes avaient été accumulées aux termes uniquement de la législation de la République de Hongrie; et

- (b) on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with sub-paragraph (a), shall determine the actual amount of benefit payable by applying the ratio of the length of the creditable periods accumulated under the legislation of the Republic of Hungary to the total creditable periods accumulated under the legislation of both Contracting Parties.
2. For purposes of calculating the amount of a benefit through the application of paragraph 1, only income earned under the legislation of the Republic of Hungary and contributions paid under that legislation shall be taken into account.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE XVIII

Administrative Arrangement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.
2. The liaison agencies of the Contracting Parties shall be designated in that arrangement.

ARTICLE XIX

Mutual Assistance

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:
 - (a) shall lend their good offices and furnish assistance to one another for the purpose of determining eligibility for, or the amount of, any benefit under this Agreement, or under the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation;
 - (b) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.
2. Subject to paragraph 3 and to any provision contained in an administrative arrangement concluded pursuant to Article XVIII for the reimbursement of certain types of expenses, the assistance referred to in sub-paragraph 1(a) shall be provided free of charge.
3. If the competent institution of a Contracting Party requires that a claimant or a beneficiary who resides in the territory of the other Contracting Party undergo a medical examination, the competent institution of the latter Contracting Party, at the request of the competent institution of the first Contracting Party, shall make arrangements for carrying out this examination. If the medical examination is exclusively for the use of the institution which requests it, that competent institution shall reimburse the competent institution of the other Contracting Party for the costs of the examination. However, if the medical

- (b) selon le montant théorique calculé conformément à l'alinéa (a), détermine le montant de la prestation payable en utilisant le rapport entre les périodes d'admissibilité accumulées aux termes de la législation de la République de Hongrie et les périodes d'admissibilité totales accumulées aux termes de la législation des deux Parties contractantes.

2. Aux fins du calcul du montant d'une prestation en vertu de l'application du paragraphe 1, on ne tient compte que du revenu gagné aux termes de la législation de la République de Hongrie et des cotisations payées en vertu de ladite législation.

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

ARTICLE XVIII

Arrangement administratif

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes fixent, au moyen d'un arrangement administratif, les modalités requises à l'application du présent Accord.
2. Les organismes de liaison des Parties contractantes sont désignés dans ledit arrangement.

ARTICLE XIX

Assistance mutuelle

1. Les autorités et institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord :
 - (a) s'offrent leurs bons services et se fournissent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit à toute prestation ou du montant de toute prestation aux termes du présent Accord ou aux termes de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;
 - (b) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées par celles-ci aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.
2. Sous réserve du paragraphe 3 et de toutes dispositions contenues dans un arrangement administratif conclu aux termes de l'article XVIII concernant le remboursement de certains types de dépenses, l'assistance mentionnée à l'alinéa 1(a) doit être fournie sans frais.
3. Si l'institution compétente d'une Partie contractante exige qu'un prestataire ou un bénéficiaire qui habite sur le territoire de l'autre Partie contractante subisse un examen médical, l'institution compétente de la dernière Partie contractante, à la demande de l'institution compétente de la première Partie contractante, doit prendre les dispositions nécessaires pour effectuer cet examen. Si l'examen médical est effectué uniquement aux fins de l'institution qui le demande, ladite institution rembourse les frais d'examen à l'institution compétente de l'autre Partie contractante. Toutefois, si l'examen médical est

examination is for the use of both competent institutions, there shall be no reimbursement of costs.

ARTICLE XX

Transmission and Protection of Personal Information

1. The competent authorities and institutions of a Contracting Party shall, in accordance with:
 - (a) the legislation of that Contracting Party, and
 - (b) this Agreement or any arrangement concluded pursuant to Article XVIII for the implementation of this Agreement,

transmit to the competent authorities and institutions of the other Contracting Party any information in their possession about an individual required for the application of this Agreement or of the legislation to which this Agreement applies.

2. Any information about an individual transmitted under paragraph 1 by a competent authority or institution of a Contracting Party to a competent authority or institution of the other Contracting Party shall be protected in each Contracting Party in accordance with its legislation and the following provisions:
 - (a) The competent authority or institution of the Contracting Party to which the information is transmitted shall treat that information as confidential and shall effectively protect it against unauthorized access, unauthorized alterations and unauthorized disclosure in accordance with the legislation of that Contracting Party.
 - (b) The competent authority or institution of the Contracting Party to which the information is transmitted may use that information, and may disclose it to other institutions and agencies in that Contracting Party, for the purposes of implementing this Agreement or the legislation of that Contracting Party. The information may be put to other uses and may be disclosed to other bodies only to the extent specifically permitted under the legislation of that Contracting Party. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other about all amendments to their legislation regarding the protection of personal information and, in particular, additional purposes for which such information may be used or disclosed to other bodies. The Contracting Party whose legislation has been amended shall, at the request of the other Contracting Party, enter into negotiations to amend or supplement this Agreement, as may be required.
 - (c) In individual cases, the competent authority or institution to which the information is transmitted shall, at the request of the competent authority or institution which has transmitted that information, inform the latter of the use to which that information has been put and the outcome thereof.
 - (d) The individual concerned shall, on request to the authority or institution of either Contracting Party, have the right to be informed of the information which has been transmitted, and the purpose for which that information has been requested or transmitted, as the case may be.
 - (e) The competent authority or institution which transmits the information shall take all reasonable steps to ensure that the information is accurate and is strictly limited to that absolutely necessary for the purpose of the transmission. If it

utilisé par les deux institutions compétentes, alors il n'y a aucun remboursement des frais.

ARTICLE XX

Transmission et protection des renseignements personnels

1. Les autorités et institutions compétentes d'une Partie contractante doivent conformément :
 - (a) à la législation de la première Partie contractante, et
 - (b) au présent Accord ou à tout arrangement conclu aux termes de l'article XVIII aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord,

transmettent aux autorités et institutions compétentes de l'autre Partie contractante tout renseignement en leur possession au sujet d'une personne nécessaire aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation dont relève le présent Accord.

2. Tout renseignement au sujet d'une personne transmis aux termes du paragraphe 1 par une autorité ou une institution compétente d'une Partie contractante à une autorité ou à une institution compétente de l'autre Partie contractante doit être protégé par chacune des Parties contractantes conformément à sa législation et aux dispositions suivantes :
 - (a) L'autorité ou l'institution compétente de la Partie contractante à laquelle sont transmis les renseignements doit les traiter comme confidentiels et doit les protéger de façon efficace contre un accès non autorisé, des modifications non autorisées et la divulgation non autorisée conformément à la législation de ladite Partie contractante.
 - (b) L'autorité ou l'institution compétente de la Partie contractante à laquelle sont transmis les renseignements peut utiliser lesdits renseignements et les divulguer à d'autres institutions et organismes de ladite Partie contractante, aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord ou de la législation de ladite Partie contractante. Les renseignements peuvent être utilisés à d'autres fins et peuvent être divulgués à d'autres organismes uniquement dans la mesure où la législation de ladite Partie contractante le permet expressément. Les autorités compétentes d'une Partie contractante informent l'autre au sujet de toutes les modifications apportées à sa législation concernant la protection des renseignements personnels et, en particulier, à des fins supplémentaires auxquelles ces renseignements peuvent être utilisés ou divulgués à d'autres organismes. La Partie contractante dont la législation a été modifiée procède à des négociations, à la demande de l'autre Partie contractante, pour modifier ou compléter le présent Accord, selon ce qui est exigé.
 - (c) Dans des cas individuels, l'autorité ou l'institution compétente à laquelle sont transmis les renseignements informe l'autorité ou l'institution compétente qui a transmis les renseignements, à sa demande, de l'utilisation de ces renseignements et des résultats.
 - (d) La personne concernée doit avoir le droit, à la demande de l'autorité ou de l'institution de l'une ou l'autre des Parties contractantes, d'être informée des renseignements qui ont été transmis et des fins pour lesquelles lesdits renseignements ont été demandés ou transmis, selon le cas.
 - (e) L'autorité ou l'institution compétente qui transmet des renseignements doit prendre toutes les mesures raisonnables

becomes evident that incorrect information or information whose transmission is prohibited under the legislation of the transmitting Party was transmitted, the competent authority or institution which has received the information must be immediately notified of this fact and it shall immediately correct incorrect information. It shall also delete any transmitted information whose transmission is prohibited unless that information is required to combat abuse or to prosecute fraud in the context of the legislation which it administers or other similar offences.

- (f) The competent authority or institution of the Contracting Party to which the information is transmitted shall delete that information in accordance with the legislation of that Contracting Party.

ARTICLE XXI

Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees and Charges

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees and administrative charges for which provision is made in the legislation of a Contracting Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Contracting Party.
2. Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

ARTICLE XXII

Language of Communication

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Contracting Parties may communicate directly with one another in any official language of either Contracting Party.

ARTICLE XXIII

Submitting a Claim, Notice or Appeal

1. Claims, notices and appeals concerning eligibility for, or the amount of, a benefit under the legislation of a Contracting Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Contracting Party, but which are presented within the same period to an authority or institution of the other Contracting Party, shall be treated as if they had been presented to the competent authority or institution of the first Contracting Party. The date of presentation of claims, notices and appeals to the authority or institution of the other Contracting Party shall be deemed to be the date of their presentation to the competent authority or institution of the first Contracting Party.

pour s'assurer que les renseignements sont exacts et se limitent strictement à ce qui est absolument nécessaire aux fins de la transmission. S'il devient évident que des renseignements inexacts ou des renseignements dont la transmission est interdite aux termes de la législation de la Partie contractante qui transmet les renseignements sont transmis, l'autorité ou l'institution compétente qui a reçu les renseignements doit en être immédiatement informée et doit corriger immédiatement les renseignements inexacts. Elle doit également supprimer tout renseignement transmis dont la transmission est interdite, sauf si lesdits renseignements sont nécessaires pour contrer des abus ou enquêter sur une fraude dans le contexte de la législation qu'elle administre ou tout autre délit semblable.

- (f) L'autorité ou l'institution compétente de la Partie contractante à laquelle sont transmis les renseignements doit supprimer lesdits renseignements conformément à la législation de ladite Partie contractante.

ARTICLE XXI

Exemption ou réduction de taxes, de droits et de frais

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie et de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie contractante, relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document requis aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et aux documents requis aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie contractante.
2. Tout document à caractère officiel requis aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

ARTICLE XXII

Langue de communication

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles dans l'une de leurs langues officielles.

ARTICLE XXIII

Présentation de demandes, avis ou appels

1. Les demandes, avis et appels touchant le droit à une prestation ou le montant d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie contractante qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité ou à l'institution compétente de ladite Partie contractante, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie contractante, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie contractante. La date de présentation des demandes, avis ou appels à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie contractante est considérée être la date de présentation à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie contractante.

2. Subject to the second sentence of this paragraph, a claim for a benefit under the legislation of a Contracting Party made after the date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party, provided that the applicant at the time of application:
- requests that it be considered an application under the legislation of the other Contracting Party, or
 - provides information indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Contracting Party.

The preceding sentence shall not apply if the applicant requests that his or her claim to the benefit under the legislation of the other Contracting Party be delayed.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Contracting Party.

ARTICLE XXIV

Payment of Benefits

- The competent institution of a Contracting Party shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Contracting Party.
- Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.
- In the event that a Contracting Party imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittances or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside its territory, that Contracting Party shall, without delay, take suitable measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article III who reside in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE XXV

Resolution of Difficulties

- The competent institutions of the Contracting Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles. If the competent institutions have not resolved the difficulty, the competent authorities of the Contracting Parties shall do so.
- The Contracting Parties shall consult promptly at the request of either Contracting Party concerning matters which have not been resolved by the competent institutions and authorities in accordance with paragraph 1.
- Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation of this Agreement which has not been resolved or settled by consultation in accordance with paragraph 1 or 2 shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to arbitration by an arbitral tribunal.

2. Sous réserve de la deuxième phrase du présent paragraphe, une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie contractante, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie contractante, à condition que le requérant, au moment de la demande :
- demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie contractante, ou
 - fournisse des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie contractante.

La phrase susmentionnée ne s'applique pas si le requérant a demandé que sa demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie contractante soit différée.

3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, l'avis ou l'appel le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie contractante.

ARTICLE XXIV

Versement des prestations

- L'institution compétente d'une Partie contractante s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord en devises de ladite Partie contractante.
- Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être exigés relativement au versement des prestations.
- Si l'une des Parties contractantes prescrit des restrictions monétaires ou d'autres mesures semblables qui limitent les versements, les virements ou les transferts de fonds ou d'instruments financiers aux personnes qui résident hors de son territoire, ladite Partie contractante prend, sans délai, les mesures nécessaires afin de sauvegarder les versements de tout montant à être versé aux termes du présent Accord aux personnes visées à l'article III qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE XXV

Résolution des différends

- Les institutions compétentes des Parties contractantes s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux. Si les institutions compétentes n'ont pas résolu le différend, les autorités compétentes des Parties contractantes doivent le faire.
- Les Parties contractantes se consulteront, sans délai, à la demande d'une Partie contractante concernant tout sujet qui n'a pas été résolu par les institutions et autorités compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 1.
- Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation du présent Accord qui n'a pas été résolu ou réglé à la suite de consultation conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou 2 doit être, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral.

4. Unless the Contracting Parties mutually determine otherwise, the arbitral tribunal shall consist of three arbitrators, of whom each Contracting Party shall appoint one within two months from the date of receipt of the request for arbitration, and the two arbitrators so appointed shall appoint, within two months after the last notice of appointment, the third who shall act as president; provided that if either Contracting Party fails to appoint its arbitrator or if the two appointed arbitrators fail to agree about the third, the competent authority of the other Contracting Party shall invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator of the first Contracting Party or the two appointed arbitrators shall invite the President of the International Court of Justice to appoint the president of the arbitral tribunal.
5. If the President of the International Court of Justice is a citizen of either Contracting Party, the function of appointment shall be transferred to the Vice-president or the next most senior member of the Court who is not a citizen of either Contracting Party.
6. The arbitral tribunal shall determine its own procedures, but it shall reach its decisions by a majority of votes.
7. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding.

ARTICLE XXVI*Understandings with a Province of Canada*

The relevant authority of the Republic of Hungary and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V**TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS****ARTICLE XXVII***Transitional Provisions*

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement and its amount.
2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of this Agreement.
3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE XXVIII*Duration and Termination*

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be terminated at any time by either

ARTICLE XXVI*Ententes avec une province du Canada*

L'autorité concernée de la République de Hongrie et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V**DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES****ARTICLE XXVII***Dispositions transitoires*

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes du présent Accord ainsi que son montant.
2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord à l'égard d'événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE XXVIII*Durée et résiliation*

1. Le présent Accord demeure en vigueur sans limitation de durée. Il peut être résilié en tout temps par l'une des Parties

Contracting Party giving 12 months' notice in writing to the other Contracting Party.

2. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

ARTICLE XXIX

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the final day of the month in which the Contracting Parties shall have exchanged written notices through the diplomatic channel confirming that their respective legal requirements for the entry into force of this Agreement have been completed. The date of the exchange of the written notices shall be the date of the delivery of the last notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Budapest, this 4th day of March, 2002, in the English, French and Hungarian languages, each text being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

(Jane Stewart)

**FOR THE REPUBLIC OF
HUNGARY**

(Peter Harrach)

contractantes sur présentation d'un préavis écrit de 12 mois à l'autre Partie contractante.

2. En cas de résiliation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit alors en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

ARTICLE XXIX

Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant le dernier jour du mois au cours duquel les Parties contractantes ont échangé des avis écrits par l'entremise des voies diplomatiques confirmant que leurs exigences législatives respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont respectées. La date de l'échange des avis écrits est la date de livraison du dernier avis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Budapest, ce 4^e jour de mars 2002, dans les langues française, anglaise et hongroise, chaque texte faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT POUR LA RÉPUBLIQUE DE
DU CANADA HONGRIE**

(Jane Stewart)

(Peter Harrach)

TABLE OF CONTENTS **SOR: Statutory Instruments (Regulations)**
SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)

Registration No.	P.C. 2003	Department	Name of Statutory Instrument or Other Document	Page
SOR/2003-309	1308	Foreign Affairs	Conference of American Armies Privileges and Immunities Order.....	2430
SOR/2003-310		Agriculture and Agri-Food	Prairie Dog and Certain Other Rodents Importation Prohibition Regulations.....	2432
SOR/2003-311	1309	Foreign Affairs	Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations.....	2435
SOR/2003-312		Prime Minister	Proclamation Declaring that the Government Corporations Operation Act is Applicable to Canada Lands Company Limited beginning on September 16, 2003.....	2436
SOR/2003-313		Prime Minister	Proclamation Declaring that the Government Corporations Operation Act is Applicable to Parc Downsview Park Inc. beginning on September 16, 2003.....	2438
SI/2003-156	1304	Prime Minister	Order Declaring that all Provisions of Part X of the Financial Administration Act Apply to Parc Downsview Park Inc.	2440
SI/2003-159		Human Resources Development	Proclamation Giving Notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Hungary Comes into Force on October 1, 2003.....	2441

INDEX SOR: Statutory Instruments (Regulations)**SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)**Abbreviations: e — erratum
n — new
r — revises
x — revokes

Regulations Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Conference of American Armies Privileges and Immunities Order Foreign Missions and International Organizations Act	SOR/2003-309	09/09/03	2430	n
Declaring that all Provisions of Part X of the Financial Administration Act Apply to Parc Downsview Park Inc.—Order Financial Administration Act	SI/2003-156	24/09/03	2440	n
Prairie Dog and Certain Other Rodents Importation Prohibition Regulations..... Health of Animals Act	SOR/2003-310	10/09/03	2432	n
Proclamation Declaring that the Government Corporations Operation Act is Applicable to Canada Lands Company Limited beginning on September 16, 2003 Government Corporations Operation Act	SOR/2003-312	16/09/03	2436	n
Proclamation Declaring that the Government Corporations Operation Act is Applicable to Parc Downsview Park Inc. beginning on September 16, 2003 Government Corporations Operation Act	SOR/2003-313	16/09/03	2438	n
Proclamation Giving Notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Hungary Comes into Force on October 1, 2003..... Old Age Security Act	SI/2003-159	24/09/03	2441	n
United Nations Suppression of Terrorism Regulations—Regulations Amending..... United Nations Act	SOR/2003-311	12/09/03	2435	

TABLE DES MATIÈRES DORS: Textes réglementaires (Règlements)
TR: Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)

N° d'enregistrement.	C.P. 2003	Ministère	Titre du texte réglementaire ou autre document	Page
DORS/2003-309	1308	Affaires étrangères	Décret sur les privilèges et immunités (Conférence des armées des Amériques)	2430
DORS/2003-310		Agriculture et Agroalimentaire	Règlement interdisant l'importation des chiens de prairie et de certains autres rongeurs	2432
DORS/2003-311	1309	Affaires étrangères	Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme	2435
DORS/2003-312		Premier ministre	Proclamation déclarant que la Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public s'applique à la Société immobilière du Canada limitée à compter du 16 septembre 2003	2436
DORS/2003-313		Premier ministre	Proclamation déclarant que la Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public s'applique à Parc Downsview Park Inc. à compter du 16 septembre 2003	2438
TR/2003-156	1304	Premier ministre	Décret déclarant toutes les dispositions de la partie X de la Loi sur la gestion des finances publiques applicables à Parc Downsview Park Inc.	2440
TR/2003-159		Développement des ressources humaines	Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Hongrie entre en vigueur le 1 ^{er} octobre 2003....	2441

INDEX DORS: Textes réglementaires (Règlements)
TR: Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)

Abréviations : e — erratum
n — nouveau
r — revise
a — abroge

Règlements Lois	Enregistrement n°	Date	Page	Commentaires
Application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme — Règlement modifiant le Règlement Nations Unies (Loi)	DORS/2003-311	12/09/03	2435	
Déclarant toutes les dispositions de la part X de la Loi sur la gestion des finances publiques applicables à Parc Downsview Park Inc. — Décret..... Gestion des finances publiques (Loi)	TR/2003-156	24/09/03	2440	n
Interdisant l'importation des chiens de prairie et de certains autres rongeurs — Règlement..... Santé des animaux (Loi)	DORS/2003-310	10/09/03	2432	n
Privilèges et immunités (Conférence des armées des Amériques) — Décret..... Missions étrangères et les organisations internationales (Loi)	DORS/2003-309	09/09/03	2430	n
Proclamation déclarant que la Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public s'applique à la Société immobilière du Canada limitée à compter du 16 septembre 2003..... Fonctionnement des sociétés du secteur public (Loi)	DORS/2003-312	16/09/03	2436	n
Proclamation déclarant que la Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public s'applique à Parc Downsview Park Inc. à compter du 16 septembre 2003..... Fonctionnement des sociétés du secteur public (Loi)	DORS/2003-313	16/09/03	2438	n
Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Hongrie entre en vigueur le 1 ^{er} octobre 2003 Sécurité de la vieillesse (Loi)	TR/2003-159	24/09/03	2441	n



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9